

## INFORMAȚII PERSONALE

## Tímea Ferencz

✉ timea@ferencz.ro

## EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

10/2015–Prezent

**Asistent universitar, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, UBB**

Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, str. Horea nr. 31, 400202, Cluj-Napoca (România)

Cursuri predate: gramatică germană, traduceri din și înspre germană, corespondență comercială, introducere în interpretarea consecutivă, limbaje de specialitate (nivel licență)

10/2010–09/2015

**Asistent asociat, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, UBB**

Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, str. Horea nr. 31, 400202, Cluj-Napoca (România)

Cursuri predate: traducere (germană-română-germană), introducere în interpretarea consecutivă (germană-română), gramatică germană, tipologia discursului, germană pentru începători

01/10/2010–01/07/2013

**Formator interpret de conferință, Masteratul European de Interpretare de Conferință, UBB**

Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Masteratul European de Interpretare de Conferință, Cluj-Napoca (România)

Cursuri predate: Interpretare consecutivă și simultană (germană-română)

07/2009–Prezent

**Interpret de conferință liber-profesionist**

Interpretare simultană și consecutivă din și înspre engleză, germană și română la evenimente organizate în diferite domenii (medicină, cooperare judiciară transfrontalieră, culte, asistență socială, economie și finanțe) pentru diverși clienți din România și din străinătate, de ex. Holcim, Caritas, Biserica Greco-Catolică din România, Societatea Română de Medicina Muncii, Universitatea Babeș-Bolyai, Hagleitner, Fundația Academia Civică București, Biserica Romano-Catolică România etc.

10/2009–Prezent

**Interpret de conferință liber-profesionist**

Traducerea unui număr mare de documente în combinația lingvistică engleză, română, germană și maghiară în domenii variate precum: medicină (bilete de externare, contracte dintre spitale din România și străinătate), drept (contracte, hotărâri judecătorești), administrație (certificate de naștere și de deces, diplome de studii, certificate de înmatriculare), tehnică/inginerie (fișe tehnice, manuale de instrucțiuni), IT (traducerea unui software Bosch din germană în română) etc.

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE

01/10/2013–Prezent

**doctorandă**

Universitatea Babeș-Bolyai, Școala Doctorală de Studii Lingvistice și Literare, str. Horea nr. 31, Cluj-Napoca (România)

Cercetare doctorală centrată pe editura Kriterion în ultimul deceniu al dictaturii ceaușiste sub îndrumarea prof. dr. Balogh F. András

02/02/2017–03/02/2017

**atelierul Training of Trainers**

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapesta (Ungaria)

Atelier de formare continuă pe tema teoriei și practicii formării interpretilor de conferință

- 05/09/2011–09/09/2011 **seminarul Training for Trainers**  
Comisia Europeană, DG Interpretare B-1049, Bruxelles (Belgia)  
Seminar pentru formatorii de interpreți de conferință pe tema practicii și teoriei interpretării (în limba germană)
- 03/02/2011–05/02/2011 **seminarul Training of Trainers**  
Université de Genève, École de Traduction et d'Interprétation, 40 bd du Pont-d'Arve, CH-1211, Geneva (Elveția)  
Seminar de perfecționare a formatorilor de interpreți de conferință, tema: teoria și practica interpretării.
- 10/2009–07/2010 **masterat în interpretare de conferință (germană-engleză)**  
Universitatea Babeș-Bolyai, Masteratul European de Interpretare de Conferință  
str. Horea nr. 31, 400202 Cluj-Napoca (România)  
Interpretare consecutivă și simultană, tehnici de interpretare, instituții europene etc.
- 01/10/2006–01/02/2007 **bursieră CEEPUS în Viena, Austria**  
Universität Wien (Zentrum für Translationswissenschaft), Gymnasiumstrasse 50, A-1190, Viena (Austria)  
Schimb de experiență de un semestru la Facultatea de traductologie din cadrul Universității din Viena.
- 10/2004–07/2008 **licență în filologie (germană-engleză)**  
Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate  
str. Horea nr. 31, 400202 Cluj-Napoca (România)  
Literatură, cultură și gramatică germană și engleză, traducerea în teorie și practică, introducere în interpretare consecutivă și simultană etc.

**COMPETENȚE PERSONALE**

Limba(i) maternă(e) maghiară

**Alte limbi străine cunoscute**

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
română	C2	C2	C2	C2	C2
germană	C1	C1	C1	C1	C1
engleză	C1	C1	C1	C1	C1
franceză	B2	C1	B1	B1	B2

Niveluri: A1 și A2: Utilizator elementar - B1 și B2: Utilizator independent - C1 și C2: Utilizator experimentat  
 Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

**Competențe de comunicare**

- bună capacitate de adaptare la medii multiculturale, dobândită de-a lungul anului petrecut în Germania ca au-pair

- bune abilități de comunicare dobândite prin predare

- bună abilitate de a simplifica concepte și probleme complicate, dobândită prin predare

**Competențe organizaționale/manageriale**

- bune competențe de organizare în vederea respectării termenelor limită, dobândite prin activitatea de traducător, respectiv interpret

